

中國科學院編譯出版委員會名詞室重訂

細胞學名詞

科學出版社

細胞學者圖

中國科學院編譯出版委員會名詞室重訂

細胞學名詞

科學出版社

1956年9月

本名詞前曾由商務印書館出版，後經雙方協議，將版權改歸中國科學院前編譯局所有，茲經重訂交由科學出版社再版，附此聲明。

細胞學名詞

重訂者 中國科學院
編譯出版委員會名詞室

出版者 科學出版社
北京頤陽門大街 117 号
北京市書刊出版業營業許可證出字第 061 號

印刷者 北京西四印刷廠
總經售 新華書店

1956 年 9 月新一版 號：0539 印張：3 1/2
1956 年 9 月第一次印刷 開本：787×1092 1/16
(京)0001—1,035 字數：75,000
定價：(10) 0.60 元

統一書號：13031·158

定 价：0.60 元

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究工作者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或則索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也會注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一工作委員會，

分設自然科學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家三百餘人為工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因為學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活和社會實踐結合着而發展的，因為科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過「學術中國化」的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因為只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活和社會鬥爭處在遠離的狀態之中。在「為科學而科學」思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大鬥爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以為中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如使用西文為流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現為忽視科學事業與

國家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現爲對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是澈底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院爲此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字爲主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改爲本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因爲學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。爲了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育、大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成爲廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須

結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作為一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能够獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若 一九五一年三月

編 輯 例 言

1. 為統一學術名詞，便利今後的研究、教育、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作爲一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
4. 為便於查考，各科名詞正文編成中文外文對照形式；另附外文中文對照之副編。
5. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞爲準。
6. 各科名詞編訂完成後，交由學術名詞統一工作委員會統一公佈。

序　　例

本編包括細胞學課程上習用的名詞，其他與細胞學有關的名詞，僅擇其重要的列入。編訂原則如下：

1. 陳舊而不適用的名詞均予刪去；間有少數，如 allosome, idiochromosome 等，因批判舊學說或理論，尚須徵引的，所以暫仍錄入。
2. 盡量沿用已經通用的名詞，但其中有不正確或易於混淆的，就另行擬訂。
3. 所訂名詞力求簡明，並避免用古僻難懂的字。
4. 凡語尾相同的名詞，盡量採用相同的譯法，如“mixis”作“融合”，“ploidy”作“倍性”，“nema”作“線”等。
5. 拟訂名詞以意譯為主，但並不拘泥於原文的字源或含義，而求能表達其所指的特徵或現象，如“protoplasm”作“原生質”，“karyosome”作“染色質核仁”，“supravital staining”作“體外活體染色”。
6. 同一系列的名詞如 leptotene, synaptene, pachytene, diplotene 等，又如 mitochondrium, chondriocount, chondriomite, chondriosome 等，均經全面有系統的考慮，始予以擬訂。
7. 徵引其他學科的名詞，悉以該科名詞審查會所審定的為準，並於名詞後面，附以波形括號，註明所屬的學科，例如{化} = 化學，{物} = 物理。
8. 名詞中有方括號的，為應用時可以省略的字。
9. 名詞的意義或用法，須加以說明的，均將註釋附置於圓括號內。

本編初稿經中國科學院編譯局編訂後，審查工作由學術名詞統一工作委員會參照各有關學會與研究機關的建議，聘請吳素貞（北京大學）、汪德耀（廈門大學）、李汝祺（北京大學）、李競雄（農業大學）、武兆發（輔仁大學）、周太玄（四川大學）、崔之蘭（清華大學）、談家楨（浙江大學）、鄭作新（科學院）各同志擔任，並由繆維永同志負責整理。初次集體審查完畢後，編成草案，分送各有關教育和研究機關及科學工作者，廣泛徵求意見。各方意見彙集後，再由審查小組根據此項資料，逐條考慮，加以整理審定，並有若干增刪的地方，才完成此編。

本編名詞雖經廣泛徵求意見，兩度集體審查，但一定還存在着缺點，尤其是關於新的名詞，所增加的非常有限。希望國內各地的生物科學工作者，在使用時，多多提供修訂與補充的意見，俾得集思廣益，使本編名詞更臻完善。

細胞學名詞審查小組謹識 1952年1月

檢字表

細胞學名詞目錄

序	i — iv
編輯例言	v
序例	vi
檢字表	vii
正編	1 — 17
副編	19 — 43

正編

中文名詞	英文名詞		
		二 畫	
七倍性	heptaploidy; septuploidy	八倍體	octoploid
七倍體	heptaploid; septuploid	十一倍性	hendecaploidy
九倍性	enneaploidy; nonuploidy	十一倍體	hendecaploid
九倍體	enneaploid; nonuploid	十二倍性	dodecaploidy
二分裂	binary fission	十二倍體	dodecaploid
二分體	dyad	十倍性	decaploidy
二次不分離	secondary non-disjunction	十倍體	decaploid
二次分裂	secondary split		
二次配對	secondary pairing	三 畫	
二形性	dimorphism	三生壁	tertiary wall
二重螺旋	double spiral	三次分裂	tertiary split
二倍化	diploidization	三倍性	triploidy
二倍加一	trisomic diploidy	三倍體	triploid; tripont
二倍加對	tetrasomic diploidy	三核併合	triple fusion
二倍性	diploidy	三級三體生物	tertiary trisomic
二倍單性生殖	diploid parthenogenesis	三極的	tripolar
二倍期	diploid phase; diplophase	三價的	trivalent
二倍減一	monosomic diploidy	三價染色體	trivalent
二倍減對	nullisomic diploidy	三體(指染色體)	trisome
二倍數	diploid number	三體生物	trisomic
二倍體	diploid; diplont	三體性	trisomy
二型	dimorphism	大孢子	macrospore; megaspore
二極型	diarch	大孢子發生	megasporogenesis
二精入卵	dispermy	大孢母細胞	megasporocyte
二價的	bivalent	大染色體	macrochromosome
二價染色體	bivalent;bivalent chromosome; gemini	大核	macronucleus; meganucleus
二體(指染色體)	disome	大配子	macrogamete; megagamete
二體生物	disomic	大螺旋	major spiral
二體性	disomy	子孢子	daughter spore
人工單性生殖	artificial parthenogenesis	子染色單體	daughter chromatid
人工傳粉	artificial pollination	子染色體	daughter chromosome
八重二倍性	octodiploidy	子核	daughter nucleus
八重二倍體	octodiploid	子細胞	daughter cell
八倍性	octoploidy	小孢子	microspore

小配子	microgamete	中間隨體	intercalary trabant
小螺旋	minor spiral	中層	middle lamella
小體配合	merogamy; microgamy	中體	midbody
四 畫			
不分離	non-disjunction	互換	interchange
不全交叉	imperfect chiasma	互鎖染色體	interlocked chromosomes
不易染的	achromophilous	五倍性	pentaploidy
不育性	sterility	五倍體	pentaploid
不動孢子	aplanospore	內生孢子	endospore
不動配子	aplanogamete	內填	intussusception
不動精子	spermatium	內稟雙折射	intrinsic birefringence
不等二價染色體	unequal bivalent	內質	endoplasm; endosarc
不等分裂	unequal division	內質體	endoplast
不等易位	unequal translocation	內融合	endomixis
不稔性(植)	sterility	內螺旋	internal spiral
不聯會	asynapsis	六倍性	hexaploidy; sextuploidy
中心生毛體	centroblepharoplast	六倍體	hexaploid; sextuploid
中心周球	perisphere; plasmosphere	六價的	sexavalent
中心核	centronucleus	六價染色體	sexavalent
中心紡錘體	central spindle	分子團	micella
中心球	centrosphere; microsphere	分子團說	micellar theory
中心粒	central granule; centriole	分化	differentiation
中心粒團	microcentrum	分生輻射	mitogenetic radiation
中心質	centroplasm	分泌粒	secretory granule
中心質體	centroplast	(分散)高爾基體	dictyosome
中心鞘	centrotheca	(分散)高爾基體	dictyokinesis
中心繫核線	centronema	分裂	fission
中心體	central body; centrosome	分裂面	splitting plane
中心體連絲	centrodesmose; centrosomal fiber	分裂期後細胞	postmitotic cell
中央縫痕	median constriction	分裂間期	interkinesis; interphase
中板集合	congregation	分裂間期細胞	intermitotic cell
中段	middle piece	分極	polarization
中期	metaphase	分解代謝	katabolism
中期分裂	metakinesis	分離	disjunction; segregation
中期板	metaphase plate	切片機	microtome
中間交叉	interstitial chiasma	反足核	antipodal nucleus
中間附着	intercalary attachment	反足細胞	antipodal cell
中間倒位	intercalary inversion	反常有絲分裂	abnormal mitosis
中間缺失	deletion	反常受精	abnormal fertilization
中間絲	interzonal fiber	少異染色質的	microheterochromatic
		木質	lignin
		比較細胞學	comparative cytology

五 畫

主段	main piece; principal piece
主縫痕	primary constriction
代謝期	metabolic stage
半不育性	semisterility
半不稔性(植)	semisterility
半合子	hemizygote
半染色單體	half-chromatid
半纖維素	hemicellulose
去核的	enucleate
去核細胞	enucleated cell
去氯黃酮化}	flavone
可塑性	plasticity
可塑性物質	plastic substance
四分同裂的	tetrahedral
四分孢子	quartet; tetraspore
四分染色體	tetrapartite chromosome
四分體	tetrad
四倍性	tetraploidy
四倍體	tetraploid; tetraplont
四核單酸說	tetrานucleotide theory
四極紡錘體	quadripolar spindle
四價的	quadrivalent; tetravalent
四價染色體	quadrivalent; tetravalent
四體(指染色體)	tetrasome
四體生物	tetrasomic
四體性	tetrasomy
外着	accretion
外質	ectoplasm; ectosarc; exoplasm
外質膜	ectoplast
外螺旋	external spiral
布朗運動{物}	Brownian movement
平行聯會	parasynapsis; parasyndesis
幼體兩性生殖	bisexual paedogenesis
幼體單性生殖	paedogenetic parthenogenesis
末期	telophase
末段	end-piece
末期動態	telokinesis
末端交叉	terminal chiasma
末端倒位	terminal inversion
末端着絲的	telomitic

正常精子

正雙折射	positive birefringence
母核	mother nucleus
母細胞	mother cell
生毛體	blepharoplast
生細胞的	celliferous
生殖核	generative nucleus
生殖細胞	generative cell; germ cell; reproductive cell
生源說	biogenesis; germ theory
白色粒	leucoplastid
白色體	leucoplast; leucoplastid

六 畫

交叉	chiasma
交叉型	chiasmatype
交叉移端	terminalization
交叉移端係數	terminalization coefficient
共質	symplasma
共質體	symplast
再重複	reduplication
再倒位	reinversion
再組核	restitution nucleus
合子	zygote
合子(染色體)數	zygotic number
合子核	synkaryon; zygote nucleus; zygotonucleus
合子期	zygophase
合子減數	zygotic reduction
合子減數分裂	zygotic meiosis
合胞體	syncytium
合核細胞	syncaryocyte
同化作用	assimilation
同形孢子	homospore; isospore
同形染色體	homomorphic chromosomes
同形配子	homogamete; isogamete
同系配合	endogamy
同倍性	homoploidy
同倍體	homoploid
同原四倍性	autotetraploidy
同原四倍體	autotetraploid
同原多倍性	autopolyploidy

同原多倍體	autopolyploid	有色體	chromoplast; chromoplastid
同原染色體	homologue; homologous chromosomes	有性生殖	sexual reproduction
同原異倍性	autoheteroploidy	有星有絲分裂	astral mitosis
同原異倍體	autoheteroploid	有核的	nucleated
同原聯會	autosynapsis; autosyndesis	有核細胞	karyota
同株異花受精	geitonogamy	有着絲點的	centric
同配生殖	homogamy; isogamy	有絲分裂	karyokinesis; karyomitosis; mitosis; mitotic division
同配性別	homogametic sex	次生壁	secondary wall
同型	homotype	次級三體生物	secondary trisomic
同型分裂	homeotypic division	次級多倍性	secondary polyploidy
同型的	homotypic	次級卵母細胞	secondary oocyte
同型聯會	homosynapsis; homosyndesis	次級卵原細胞	secondary oogonium
同極的	homopolar	次級精母細胞	secondary spermatocyte
同臂內的	homobrachial; paracentric	次級精原細胞	secondary spermatogonium
多形性	polymorphism	肌原纖維	myofibrilla
多形核	polymorphic nucleus	肌纖絲	myoneme
多星型	polyastral type	自花受精(植)	autogamy; self-fertilization
多胚	Polyembryony	自然發生	autogenesis
多倍性	multiploidy; polyploidy	自體受精	autogamy; self-fertilization
多倍體	multiploid; polyploid	色素原	chromogen
多倍體系	polyploid series	色素原吞噬作用	chromopexy
多核合子	coenozygote	色素粒	pigment granule
多核的	multinuclear	色素細胞	chromatophore
多核配子	coenogamete	色素質	chromatoplasm
多核細胞	apocyte; coenocyte	血纖維脫 ^化	fibrin
多型	polymorphism	血纖維脫原 ^化	fibrinogen
多異染色質的	megaheterochromatic		
多塑性的	polyplastic		
多極有絲分裂	multipolar mitosis		
多極紡錘體	multipolar spindle; polyarch spindle		
多精入卵	polyspermy	位相比差鏡檢術	phase contrast microscopy
多價染色體	multivalent chromosome	位相比差顯微鏡	phase contrast microscope
多線染色體	polytene	初生壁	primary wall
多體(指染色體)	polysome	初次不分離	primary non-disjunction
多體生物	polysomic	初核	protokaryon
多體性	polysomy	初級三體生物	primary trisomic
收縮泡	contractile vacuole	初級卵母細胞	primary oocyte
收縮像	contraction figure	初級卵原細胞	primary oogonium
早固縮染色體	megamerie chromosome	初級精母細胞	primary spermatocyte
有色粒	chromoplastid	初級精原細胞	primary spermatogonium

七 畫

助核	synergid nuclei
卵	egg; ovum
卵子細胞	ootid

卵子發生	oogenesis	亞三倍性	hypo-triploidy
卵中心體	oocenter	亞三倍體	hypo-triploid
卵孔	micropyle	亞六倍性	hypo-hexaploidy
卵片發育	merogony	亞六倍體	hypo-hexaploid
卵母細胞	oocyte	亞倍性	hypoploidy
卵原細胞	oogonium	亞倍體	hypoploid
卵核	egg nucleus	亞顯微鏡的	submicroscopic
卵核分裂	ookinesis	兩性生殖	bisexual reproduction
卵球	oosphere	兩性的	bisexual
卵裂	cleavage	兩性融合	amphimixis
卵裂核	cleavage nucleus	兩極性	bipolarity
卵黃	yolk	兩極的	bipolar
卵黃核	yolk nucleus	兩親染色體分立	gonomery
卵黃膜	vitelline membrane	具中間着絲點的	metacentric
卵膜	egg membrane	具平行線的	paranemic
卵質	ooplasm	具多核的	multinucleate; polynucleated
卵器中央體	coenocentrum	具多着絲點的	polycentric
吞噬作用	phagocytosis	具近端着絲點的	tercentric; subtelocentric
吸引球	attraction sphere	具細胞的	celliferous
均等分裂	equational division; homeokinesis	具單核的	uninucleated
孚爾根反應	Feulgen reaction	具異型核的	heterokaryote
局部不分離	partial non-disjunction	具絞旋線的	plectonemic
局部分裂	merokinesis	具端着絲點的	telocentric
局部核	karyomerite	具壁胞體	dermatoplast
成形質	morphoplasm	具隨體染色體	sat-chromosome
成對取向	co-orientation	具雙核仁的	binucleolated
成熟分裂	maturation division; meiosis; meiotic division	具雙核的	binucleated
成熟(有絲)分裂	meiotic mitosis	具雙着絲點的	dicentric
成熟性細胞	genoblast	典型分裂	typical division
成熟前有絲分裂	premeiotic mitosis	刷形染色體	lampbrush chromosome
成膜體	phragmoplast	取向	orientation
成纖維細胞	fibroblast	受精	fertilization
成體配合	macrogamy	受精卵	fertilized egg; cosperm; cospore
扭轉配對	torsion pairing	受精卵核	cytoccoecus
角(皮)質	cutin	周質	periplasm
角朊{化}	keratin	周質生毛體	placodermal blepharoplast
赤道板	equatorial plate	周質體	periplast
赤道面	equatorial plane	周緣質團	periplasmodium
		固縮	pycnosis
		姊妹染色體	sister chromosomes
		孢子	spore